



THE NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
100 COLLEGE PARK AVENUE
BETHESDA, MARYLAND 20815
TELEPHONE (301) 975-3000
FACSIMILE (301) 975-2850

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

書華出版事業有限公司

文學獎必須頒給那些在文學領域中
創造出最傑出之理想主義作品者。

——亞佛烈·諾貝爾

諾貝爾文學獎全集

21

歐尼爾

EUGENE O'NEILL

1936



諾貝爾文學獎全集

21

歐尼爾

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會

發行者：林弘志

出版者：書華出版事業有限公司

地址：板橋市三民路二段居仁巷一弄卅八號

電話：952-5651 • 952-5652 • 952-5653

郵撥：五〇七〇五三張陳秀梅帳戶

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

667 619 429 181 77 29 25 17 11

目錄

歐尼爾

評審過程

歡迎詞

受獎演說

瓊斯皇帝

榆樹下的慾望

素娥怨

長夜漫漫路迢迢

得獎人與作品

著作目錄

在普洛恩斯鎮。他的戲劇初次上演時，曾反對商業化的專業演員演出，因而另組業餘的劇團，名為普洛恩斯鎮



1936 年得主

歐尼爾

美國

1888—1953

得獎理由

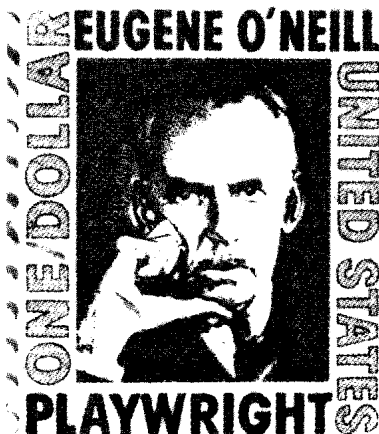
「以其獨特的悲劇概念，而書寫出作品的特質，表現強勁的生命力及誠摯的感受性。」

複雜的個性與熱情交織成內心世界的葛藤和悲劇的宿命感。歐尼爾以希臘悲劇為基礎，創造出充滿緊張感的戲劇，對當代美國戲劇界有深遠的影響。

收錄作品

「瓊斯皇帝」、「榆樹下的慾望」、「素娥怨」、「長夜漫漫路迢迢」

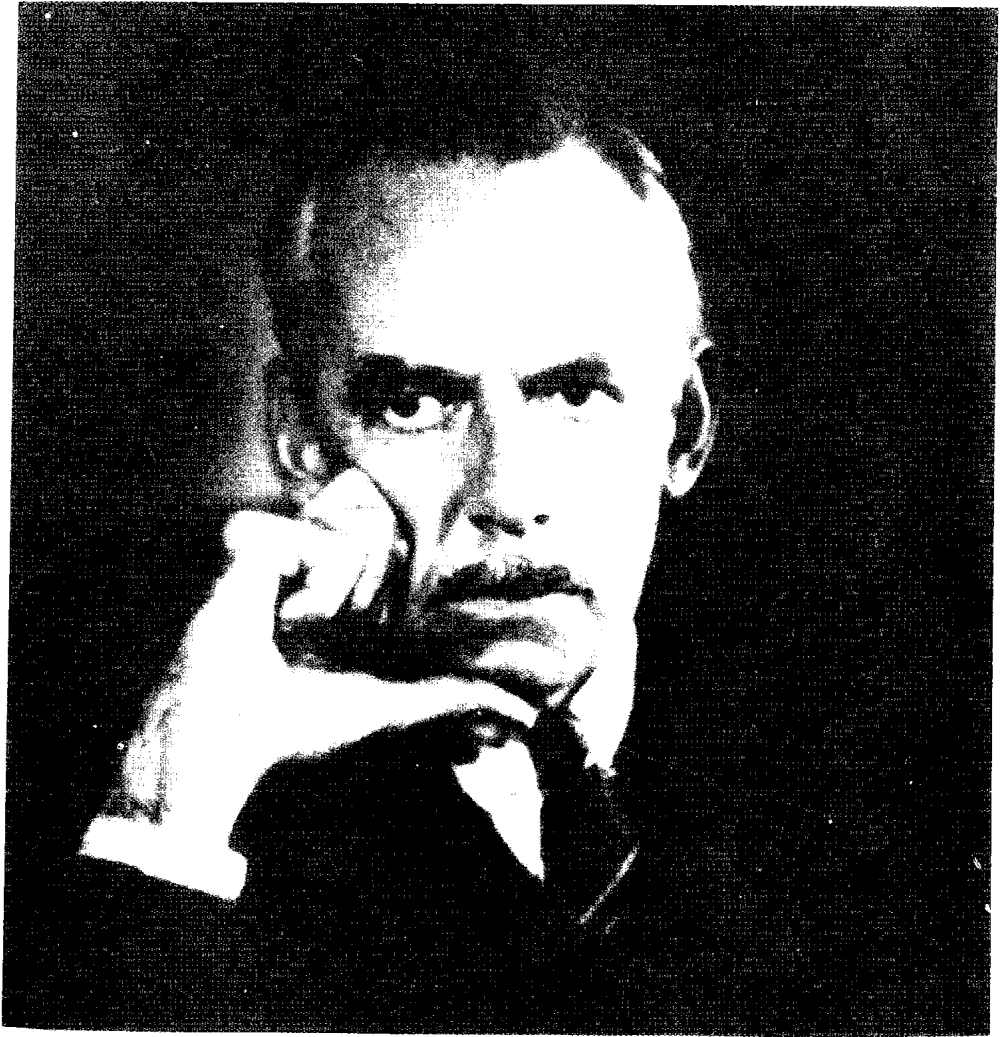
少年時代

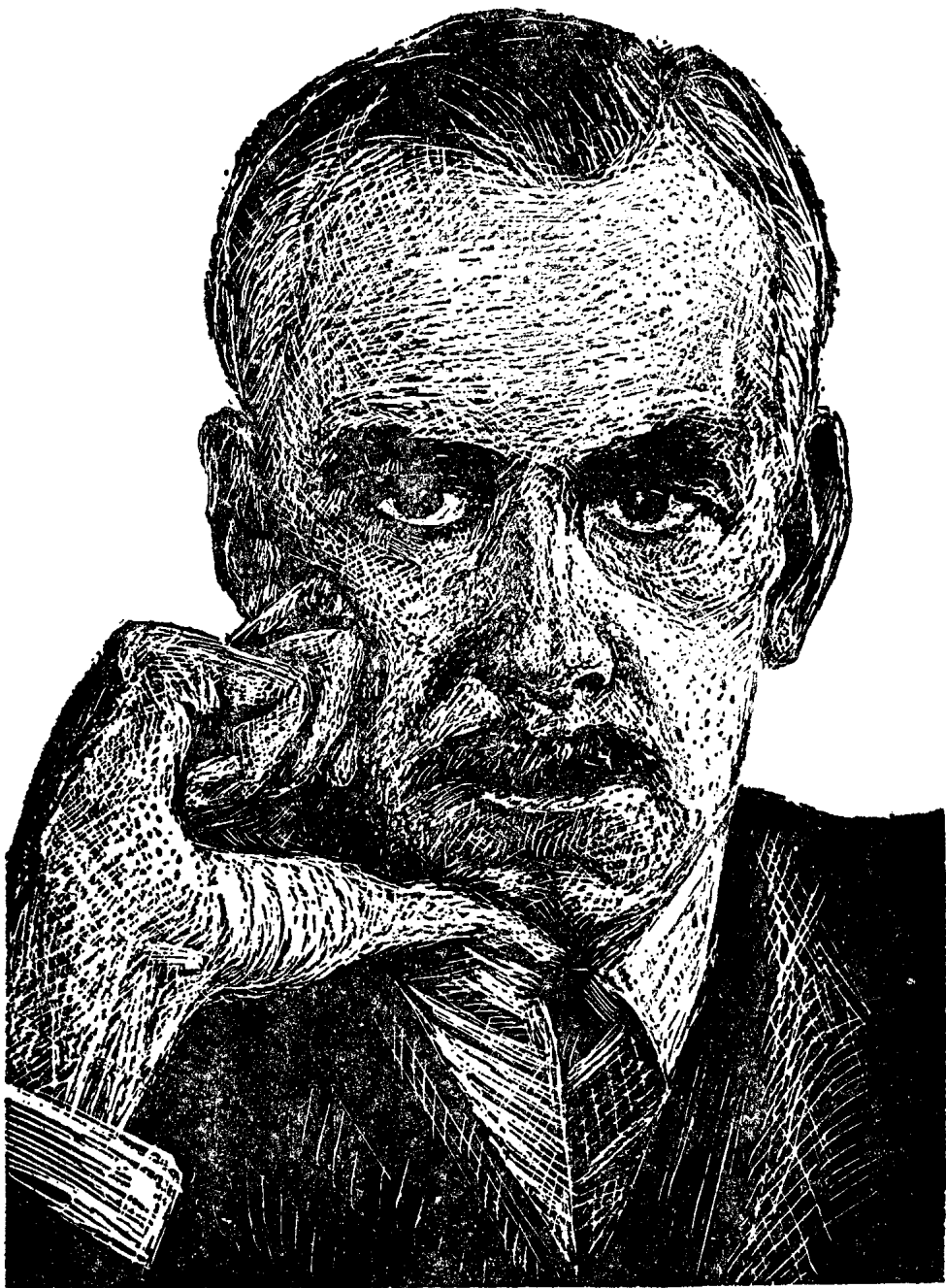


印為一元郵票
的歐尼爾肖像



歐尼爾





Eugene O'Neill

歐尼爾

美國

一九三六年得獎

生：一八八八年十月十六日（美國紐約）

逝：一九五三年

得獎理由

以其獨創的悲劇概念，而書寫出作品的特質，表現強勁的生命力及誠摯的感受性。

歐尼爾榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

原巴黎駐瑞典大使館文化參事

喬爾·史特林貝利

一九三五年沒有一位合適者可以獲得諾貝爾文學獎，瑞典學院決定把文學獎保留，將獎金移入諾貝爾基金會的文學一般基金中。這是一項例外，確實在一九一八年第一次世界大戰的最後一年以來，都是在很正常的情況下頒獎。若是這件義務無法履行——有一個規定，至少五年必須有一次文學獎的授與——那麼便會遭到瑞典新聞界極度的指摘，這一次是以不可抗拒的政治理由為辯明，而逃過一關。然而，並不是沒有什麼著名的提名者。第二年，一九三六年，和往常一樣，還是有一些提名者名單，其中不少聲名顯赫的作家，如G·K·奇斯特頓、H·G·威爾斯、貝納迪多·克羅奇、密戈爾·德·烏納姆諾、喬治·迪諾爾、喬爾·羅曼、布爾·瓦勒利、羅傑·馬努塔、德·卡爾等人。一九三六年中，新增加的兩名提名者，十分令人注目，探究虛無主義領域的哲學家——精神分析的創始者佛洛伊德，德國民

族主義的擁護者。佛洛伊德的強勁對手是魯道夫·克蘭格斯。但是，一九三六年的諾貝爾文學獎却頒給了提名兩次的美國劇作家尤金·歐尼爾。

尤金·歐尼爾是世界公認，美國最偉大的劇作家。當時歐洲的觀眾只知他一人，評審委員長以強硬的態度保留其為提名者，在瑞典學院一九三五年未獲大眾支持的情況下，受到指摘是不難想像的。當時的委員長，不僅是評審委員會的會長，也是瑞典學院的理事長貝爾·霍爾斯特林。若是沒有得到一致通過的贊成票，也就是學院會員要否決。由於學院中有一小撮頗有勢力的院士，已經和哈爾斯特林起過數次衝突。結果哈爾斯特林的一方，一點也沒有讓步，迫使瑞典學院將頒獎延後了一年，而始終無法將真實狀況告訴大眾。

下面是委員長將委員會同仁所提出的研究報告書所綜合的結論：

「尤金·歐尼爾，就其震撼力而言，他無疑地，是一位傑出的劇作家。然而，這位劇作家執著於描寫錯綜複雜的感情，和不太討巧的戲劇效果，對觀眾而言，大家對他的興趣便索然無味了。他的教育中，有極大的缺失，導致他的作品，並沒有特殊的趣味。這些原因，使他無法成為一位真正代表美國的作家。他以想像力，創造了許多舞台人物，可是他對心理分析卻沒有什麼深入研究，總是令人緊張到，好似唯一的弦也要繃斷似的。不過，他對人物的性格與氣質，却處理的非常巧妙。雖然如此，却不致令我們加入他的國人所讚美他的合唱中。」

在我們評審諾貝爾文學獎之時，有許多贊成他的意見，也有許多反對他的意見。在仔細研讀他那一堆作品時，多多少少有了一點概念：完完整整、十全十美的作品，幾乎一部也沒有。但是，他那些真正有價值的作品，是否能彌補其他作品的缺點？另一方面而言，在這麼多亂七八糟的作品出版後，要我們頒獎給他，是不是我們要能原諒他的罪過？」

這個嚴酷的批評，是因為歐尼爾的主要作品——「安娜·克瑞斯蒂」「奇異的插曲」「榆樹下的慾望」「素娥怨」——在他成為諾貝爾獎提名者之前，便在歐洲各國之先，已在斯德哥爾摩皇家戲院上演過。被這個評語所嚇倒的瑞典批評家認為，歐尼爾的作品正是穿了現代服裝的伊莉莎白時代悲劇，或是希臘悲劇的復活，是和史特林堡相當的偉大天才劇作家。在歐尼爾本身來說，在他自傳中曾說到，他在研究戲劇之時，曾經在過去許多偉大的劇作家中擷取了不少經驗。「我會仔細研讀過希臘悲劇、伊莉莎白王朝戲劇，及其他古典劇。當然還有現代劇，易卜生和史特林堡，尤其仔細讀過史特林堡。」

後來委員長霍爾斯特林才改變了見解，決定將諾貝爾獎頒給他，並且一改以往嚴厲的指摘，而給歐尼爾最高的讚美。但是，歐尼爾由於生病而無法出席頒獎典禮，改由美國駐斯德哥爾摩領事代表接受這項至高榮譽。瑞典學院正式發表的頒獎理由是「以其獨創的悲劇概念而書寫出作品的特質，表現強勁的生命力及誠摯的感受性。」

在頒獎典禮以後，是依照慣例的宴會，在席間美國外交官代表引用歐尼爾的令人感動的

敘述，稱史特林堡爲「現代戲劇中最偉大的天才。」

「我一開始接觸戲劇時所得到的一個啓示，便是有股自己要創作一些戲劇的衝動，一九一三年至一九一四年冬天，我的戲曲正陷入一股低潮中。我的作品之所以要付與其永恆的生命感，正是因爲受到史特林堡最初的影響，此後，我肯定了自己的才能，以和他同樣的熱誠，步上他的後塵。所以我的作品之中，我承認受了史特林堡強烈的影響，史特林堡他將其所知的完完全全、毫不保留地給了人們，這是衆所皆知的，對於這個影響是我所經常強調的。我並不認爲某一個作家受了另一人的影響後，便否定了他自己的獨創性。我認爲史特林堡的地位，和尼采在哲學上的地位是相當的，足以代表現代的巨匠。而本年度我可以得到諾貝爾獎，我想他的靈魂也應該露出滿足的微笑，因爲我確實是他的弟子。」

在歐、美兩洲，喜愛歐尼爾作品的批評家與讀者爲數甚多。因此，他的獲獎博得了舉世的喝采。學院這次的決議在美國尤其受歡迎——這主要是由於一九三〇年路易士獲獎一事激起了不少人的氣忿。直到此時，路易士仍然被許多美國的「衛道之士」責爲「美式生活的誣蔑者」。

「紐約時報」有一篇編後語談及這個問題，同時強調：應當沒有人會懷疑，學院所頒發給歐尼爾，乃是出乎某種不可告人的動機。許多年來，他一直是個出類拔萃的美國戲劇家——而他單憑這點即已够資格獲獎。那篇編後語並且提到：美國人不滿路易士的獲獎，乃是

由於他們懷疑學院欲藉此項決定來「間接打擊美國」。那篇文章更指出：當時路易士曾臆測，要是歐氏獲獎，則美國那些捍衛「高尚格調」及「高尚行爲」的人士會有怎樣的反應呢？「從那時候起，路易士和我們都學到了很多，因而學院決定頒獎給歐尼爾之事，獲得了舉世的讚許——大家都認爲，這件事足以證明：他以及其他美國作家在外國受重視、受敬愛。」

歐尼爾從瑞典駐舊金山領事手中領到他的獎狀、獎章及支票。當時歐尼爾在該地開盲腸，正躺在醫院裏靜養。接到獎金後，他指出：那張支票僅夠他納稅之用。

歐尼爾一直渴望前往瑞典一遊，可是由於他的健康情形日趨惡劣，因而始終無法達成此項心願。不過他的遺孀對那個慷慨的小國表達了她的謝忱。據說他去世時曾留下一些重要的原稿給她，不過有一個附帶條件，那就是：這些作品必須等他去世滿二十五年才能發表，而且，一切收益均歸他兒子享有。然而，他死後不久，小歐尼爾也就跟着去世，因此，歐尼爾夫人遂有權任意處置這筆「文學資產」。在當時聯合國秘書長兼瑞典學院院士哈瑪紹的安排下，斯德哥爾摩皇家劇院的負責人吉耶羅，前往紐約檢視那筆豐富的遺產，並挑選可以在他的劇院中演出的劇本。結果他選中了「長夜漫漫路迢迢」。一九五六年二月，這齣戲在斯德哥爾摩作全球首次的公演。目前吉耶羅手頭還握有半打以上的劇本，而且一直以「他那雙能幹、一絲不苟的手」籌劃着它們的演出事宜。